Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyprowadził zaś ich na zewnątrz aż do Betanii i podniósłszy ręce Jego pobłogosławił ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprowadził ich zaś aż do Betanii\* \*\* i uniósł swoje ręce, i pobłogosławił ich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyprowadził zaś ich [na zewnątrz] aż ku Betanii j podniósłszy ręce jego pobłogosławił ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyprowadził zaś ich na zewnątrz aż do Betanii i podniósłszy ręce Jego pobłogosławił ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wyprowadził ich aż do Betanii. Tam uniósł ręce i pobłogosławił ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyprowadził ich aż do Betanii, a podniósłszy ręce, błogosławił ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wywiódł je precz aż do Betanii, a podniósłszy ręce swoje błogosławił im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł je z miasta do Betanijej, a podniósszy ręce swe, błogosławił im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyprowadził ich ku Betanii i podniósłszy ręce, błogosławił ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wywiódł ich aż do Betanii, a podniósłszy ręce swoje, błogosławił ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyprowadził ich aż do Betanii, podniósł ręce i pobłogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem poprowadził ich za miasto w kierunku Betanii. Podniósł ręce i błogosławił ich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyprowadził ich poza [mury] aż pod Betanię. Tam podniósłszy ręce, pobłogosławił ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zaprowadził ich do Betanii, podniósł ręce i pobłogosławił ich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyprowadził ich z miasta w stronę Betanii i podniósłszy ręce błogosławił ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вивівши їх до Витанії, піднявши свої руки, поблагословив їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyprowadził zaś ich na zewnątrz aż istotnie do Bethanii, i uniósłszy na nich ręce swoje, dla łatwo odwzorował we wniosku ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprowadził ich też na zewnątrz, aż do Betanii, podniósł swoje ręce oraz wielbił im Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyprowadził ich w stronę Beit-Anii i wzniósłszy ręce, wypowiedział nad nimi b'rachę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyprowadził ich aż do Betanii, a podniósłszy ręce, błogosławił ich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem wyprowadził uczniów z miasta w stronę Betanii. Wzniósł ręce i pobłogosławił ich. |

1. 1) Betania : wioska na Górze Oliwnej, 3 km od Jerozolimy; zob. <x>500 11:1</x>, 18. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:17</x> [↑](#footnote-ref-3)